

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Макаренко Елена Николаевна
 Должность: Ректор
 Дата подписания: 27.08.2021 13:41:41
 Уникальный программный ключ:
 c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Теория перевода

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план 45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр р на курсе>) | 4 (2.2) | | 5 (3.1) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| | Неделя | | 18 | | | |
| Вид занятий | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд |
| Лекции | 36 | 36 | 18 | 18 | 54 | 54 |
| Практические | 36 | 36 | 18 | 18 | 54 | 54 |
| В том числе инт. | 28 | 28 | 28 | 28 | 56 | 56 |
| Итого ауд. | 72 | 72 | 36 | 36 | 108 | 108 |
| Контактная | 72 | 72 | 36 | 36 | 108 | 108 |
| Сам. работа | 72 | 72 | 72 | 72 | 144 | 144 |
| Часы на контроль | 36 | 36 | 36 | 36 | 72 | 72 |
| Итого | 180 | 180 | 144 | 144 | 324 | 324 |

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|---|
| 1.1 | Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся теоретической базы, которая служит основой для выработки стратегий перевода и дальнейшего совершенствования различных форм и видов межъязыкового посредничества. |
| 1.2 | Задачи: ввести студентов в круг теоретических проблем перевода; раскрыть особенности переводческой деятельности в современных условиях; подготовить основу для сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода; сформировать переводческие компетенции, необходимые для различных видов устного и письменного перевода. |

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-6: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Знать:

основные достижения отечественной научной мысли в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

Уметь:

ориентироваться в области отечественной науки, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

Владеть:

теоретическими знаниями отечественной науки;

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

понятийный аппарат гуманитарных дисциплин;

Уметь:

использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть:

| |
|---|
| способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности; |
| ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности |
| Знать: |
| современные дисциплины, научные достижения в переводе и в смежных областях научного знания; |
| Уметь: |
| творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности; |
| Владеть: |
| методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач; |
| ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры |
| Знать: |
| различные носители информации, доступ к глобальной сети; |
| Уметь: |
| пользоваться различными носителями информации; |
| Владеть: |
| навыками работы с различными источниками и носителями информации, базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. |
| ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту |
| Знать: |
| методы целеполагания собственной деятельности; способы аргументированного доказательства; |
| Уметь: |
| использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации; |
| Владеть: |
| навыками аргументированного доказательства, способами представления результатов собственного научного исследования; |
| ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования |
| Знать: |
| основные общенаучные методы научного исследования, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала; |
| Уметь: |
| выделять основные лингвистические тенденции; давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций; |
| Владеть: |
| современными методами отдельных научных дисциплин и междисциплинарных исследований; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала; |
| ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования |
| Знать: |
| основные методы научного исследования, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; |
| Уметь: |
| проводить самостоятельный анализ; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; |
| Владеть: |
| навыками оценки, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования; |
| ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности |
| Знать: |
| основные принципы решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий; |
| Уметь: |
| ориентироваться в системе профессиональной деятельности, использовать знания информационной и библиографической культуры; |
| Владеть: |
| способами решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий; |

| |
|---|
| ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |
| Знать: |
| лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические особенности переводческих трансформаций; |
| Уметь: |
| определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; |
| Владеть: |
| понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; |
| ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| Знать: |
| междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, принципы теории межкультурной коммуникации, основы лингводидактики и переводоведения; |
| Уметь: |
| использовать термины, методики и теоретические принципы философии, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; |
| Владеть: |
| навыками использования понятийного аппарата философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; |
| ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту |
| Знать: |
| методы анализа материала, планирования и ведения полемики; способы аргументированного доказательства; |
| Уметь: |
| использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации; |
| Владеть: |
| навыками аргументированного доказательства и способами представления результатов собственного научного исследования; |
| ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой |
| Знать: |
| основы современных методов научного исследования; |
| Уметь: |
| пользоваться научной литературой и другими источниками информации; |
| Владеть: |
| навыками работы с различными носителями информации, с глобальными компьютерными сетями; |
| ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования |
| Знать: |
| теоретико-методологические основы поиска, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала исследования; |
| Уметь: |
| выделять основные лингвистические тенденции; давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций; |
| Владеть: |
| методами отдельных научных дисциплин; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала; |
| ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
| Знать: |
| основные методы научного исследования, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; |
| Уметь: |
| проводить анализ исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; |
| Владеть: |
| навыками оценки, аргументации, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования; |